

## ПРОЕКТИРОВАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА БАЗЕ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ»

Изменение социально-политической и экономической ситуации в нашей стране вызвало стремительное развитие международных деловых контактов и создание большого количества предприятий со смешанным капиталом. Это, в свою очередь, привело к резкому увеличению масштабов коммуникации с зарубежными коллегами, объемов работы с документацией на иностранном языке в профессиональной деятельности специалистов различного профиля и повысило спрос на услуги переводчиков разного уровня квалификации.

Подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в настоящее время весьма распространена. Многие вузы России, в том числе и неязыковые, осуществляют подобную подготовку либо в рамках обязательного курса иностранного языка, либо в форме специального факультативного курса, реализуемого параллельно с подготовкой по основной специальности.

Обучение студентов неязыковых вузов по программе данной дополнительной квалификации имеет свои особенности, которые должны быть учтены как в содержательных, так и в организационно-методических аспектах построения курса обучения. В частности, в Московском государственном агроинженерном университете (МГАУ) им. В.П. Горячкина подготовка переводчиков происходит на базе получения студентами специальности 030500.01 – Профессиональное обучение (агроинженерия); выпускникам присваивается квалификация «педагог профессионального обучения» и дополнительная квалификация «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Поэтому важно проводить адекватный отбор содержания специальных и общепрофессиональных дисциплин, предусмотренных соответствующими стандартами и квалификационными характеристиками.

Для отбора содержания специальной языковой подготовки используется Программа подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (для вузов неязыковых специальностей), разработанная в Московском государственном лингвистическом университете на основе госу-

дарственных требований к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», введенных в действие приказом Минобразования РФ № 1435.

В этом приказе, в частности, были обозначены следующие цели подготовки, которые должны учитываться при проектировании ее содержания:

- совершенствование подготовки специалистов;
- более полное удовлетворение потребностей личности в получении высшего образования;
- повышение степени социальной адаптации выпускников вузов.

Программа подготовки переводчиков включает в себя:

- описание структуры курса подготовки студентов неязыковых вузов к деятельности переводчика в сфере профессиональной коммуникации;
- программу краткого курса языкознания;
- программу практического курса иностранного языка (целью которого является формирование и совершенствование у студентов слухопроизносительных, грамматических и лексических навыков, стилистической и страноведческой компетенции, а также умений устного и письменного общения на иностранном языке);
- программу курса теоретической и практической подготовки переводчика для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

С целью обеспечения оптимальных условий осуществления процесса подготовки студентов к выполнению ими определенных социальных ролей на основе приобретаемых *ключевых компетенций* должен проводиться тщательный отбор форм и методов, который позволил бы проектировать наиболее эффективную дидактическую технологию. Кроме того, необходимо правильно формировать содержание подобного образования на основе *оптимальных критериев отбора*.

Главной целью курса подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является *формирование переводческой компетентности*, т.е. умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Кроме того, это подразумевает способность к установлению контакта и речевого взаимодействия коммуникантов, основанного на естественном общении, а также реализацию в ходе этого взаимодействия коммуникативных целей и задач каждого партнера [4].

При этом специфика сферы, в которой работает тот или иной переводчик, обуславливает отдельные компоненты его *профессиональной компетентности*. Эти компоненты связаны как с общей культурой, так и с фоновыми знаниями, необходимыми для должной степени понимания содержания текста на исходном языке, без которого полноценный перевод невозможен, поскольку, как известно, «полноценное понимание предшествует переводу» [1, с. 6].

Принимая во внимание, что понятие «*коммуникативная компетентность*» подразумевает способность и готовность личности к продуктивному взаимодействию с окружающей ее социальной средой, в структуре компетентности выделяют два неразрывно связанных компонента: *собственно коммуникативную компетентность* (способность и подготовленность к определенному виду деятельности, характеризующуюся уровнем сформированности профессионально и специально значимых знаний, умений и навыков) и *коммуникативную активность* (психологическую направленность, являющуюся готовностью в узком значении этого термина, включая мотивированность к учебной и предстоящей профессиональной деятельности).

Развитие комплексной *иноязычной компетентности* связано с формированием у учащихся составляющих ее компонентов: лингвистической, речевой, психологической, социокультурной, предметной компетентности [2]. Очевидно, что формирование у студентов иноязычной компетентности должно происходить на фоне приобретения ими *профессиональной компетентности*.

Необходимо отметить, что уровень профессиональной компетентности специалиста характеризуется наличием у него профессиональных знаний и умений в области гуманитарных, социально-экономических, общетехнических и специальных дисциплин, приобретенных им за время обучения в вузе. Следовательно, иноязычные умения успешно реализуются в составе профессиональной компетентности лишь при условии их интеграции в структуру профессиональных умений, определяемых квалификационными характеристиками специалистов определенного профиля и зафиксированных в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования по той или иной специальности.

Итак, подготовка переводчиков в неязыковых инженерных вузах имеет два аспекта:

- инженерный (в рамках получения основной квалификации);
- языковой (в рамках освоения программы по дополнительной квалификации).

Однако человек не может иметь равнозначный и профессионально достаточный набор компетентностей в двух и более несмежных областях. Следовательно, необходимо определить приоритетное направление подготовки и сделать его ведущим, уделяя особое внимание формированию компетентности именно в этой области.

Таким образом, целесообразной и методически оправданной является подготовка по иностранному языку, предполагающая формирование у студентов готовности к иноязычному общению в конкретных профессиональных, деловых и научных сферах и ситуациях. В связи с этим в основу проектирования содержания подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации положены концепции профессионально-прагматического, коммуникативного системно-деятельностного и компетентностного подходов к отбору содержания и проектированию технологий иноязычной подготовки в агроинженерном вузе.

В соответствии со стандартом специальности «Профессиональное обучение (агроинженерия)» педагог профессионального обучения подготовлен к выполнению следующих видов профессионально-педагогической деятельности:

- профессиональное обучение;
- производственно-технологическая деятельность;
- методическая работа;
- организационно-управленческая деятельность;
- научно-исследовательская работа;
- культурно-просветительская деятельность.

Анализ стандарта также показывает, что для переводчика в сфере профессиональной коммуникации наиболее актуальными можно считать следующие ключевые компетенции (виды деятельности):

- *профессиональное обучение* – преподавание общепрофессиональных и специальных дисциплин, в том числе на иностранном языке и с использованием дополнительных (непереведенных) материалов зарубежных авторов;

- *научно-исследовательская деятельность* (творческий поиск, отбор и обработка необходимой информации из иноязычных источников, представление результатов научных исследований в рамках международных научных конференций, семинаров, симпозиумов и специализированных выставок);

- *культурно-просветительская деятельность* (перевод профессионально ориентированной научно-технической, технологической, эксплуа-

тационной и психолого-педагогической литературы; установление и поддержание деловых контактов с зарубежными партнерами, проведение бизнес-презентаций на иностранном языке; обмен информацией общего и профессионального характера в устной и письменной форме в разных ситуациях коммуникации, включая деловые переговоры).

Следует подчеркнуть, что такой аспект, как *производственно-технологическая деятельность*, включающая решение задач по эксплуатации, техническому обслуживанию и ремонту сельскохозяйственной техники и технологического оборудования для производства и переработки продукции растениеводства и животноводства, требует в большей степени, чем остальные, конкретизации и уточнения своего содержания относительно подготовки специалистов-переводчиков в сфере агропромышленного комплекса.

В связи с тем что выделение отдельных видов речевой деятельности (аудирования, говорения, чтения, письма и перевода) при формулировке требований к уровню иноязычной компетентности неоправданно, подобные требования целесообразно задавать – и, соответственно, отбирать содержание обучения – на основе современных подходов к структуре содержания образования [3]. Это, в частности, подразумевает двойную детерминацию содержания профессиональной подготовки (структурой совокупного объекта усвоения, в данном случае иностранного языка, и структурой профессиональной деятельности) и двойное вхождение компонентов в систему: *апикально* (как отдельная дисциплина) и *имплицитно* (т.е. в качестве компонента, в котором проецируется содержание других дисциплин – специальных и общепрофессиональных) [2].

Основное преимущество подобного разбиения содержательных единиц заключается в следующем: оно позволяет более целенаправленно отбирать эффективное содержание обучения, так как четко определяются области, из которых мы заимствуем подлежащий интериоризации материал: *апикальный (лингвистический)* компонент выводится из анализа совокупного объекта усвоения (иностранного языка), а *имплицитный (профессионально-прагматический)* компонент – из анализа предстоящей выпускникам профессионально-педагогических вузов и факультетов профессиональной деятельности. Кроме того, автор обращается к принципиально новому для вузовской лингводидактики теоретическому подходу к обучению иностранным языкам, предполагающему разделение иноязычных комму-

никативных умений не по психолингвистическому принципу (по видам речевой деятельности), а на *когнитивные, операционные и мотивационные* элементы, причем отдельно для каждого компонента [2] (табл. 1).

Таблица 1

Структура и содержание специальной языковой подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации

Компонент	Элемент	Содержание лингвистической подготовки переводчиков (аспекты иноязычной компетентности)
1	2	3
Апикальный (лингвистический) (из анализа совокупного объекта усвоения)	Когнитивный	Глагольные формы (видовременные, залог, модальные глаголы, причастия) Основы речевого этикета (повседневное общение) Вокабуляр (общепрактический, повседневный) Знания в области морфологии (сложные формы) Знания в области синтаксиса (сложные формы) Формы прилагательных, наречий, числительных, местоимений, служебных частей речи Знания в области общепрактических лингвострановедческих фреймов <sup>1</sup>
	Операционный	Навыки следования фонетическим нормам при речепродукции и речерецепции
	Мотивационный	Стимулирование к изучению лингвистического материала («язык ради самого языка»)
Имплицитный (профессионально-прагматический) (из анализа профессиональной деятельности)	Когнитивный	Коммуникативные стратегии Знания в области профессиональных лингвострановедческих фреймов Базовые знания в дискурсивно-предметной <sup>2</sup> области (знания в сфере специализации: технические, экономические, сельскохозяйственные и пр.) Терминологический вокабуляр (по специальности)
	Операционный	Устное и письменное воспроизведение речи (профессиональная направленность) Владение всеми видами чтения (неадаптированные и малоадаптированные тексты)

1	2	3
		Профессиональный перевод (тексты по специальности) Составление деловой документации (письма, контракты, резюме и пр.) Составление вторичных текстов (доклады, планы, тезисы, аннотации, рефераты и пр.), (фиксация информации из письменных и устных источников) Рецепция и понимание профессиональных сообщений в форме монологов и диалогов
	Мотивационный	Мотивация к осуществлению предстоящей профессиональной деятельности

*Примечания:*

<sup>1</sup> Под «фреймами» мы понимаем семантические импликационные коннотативные ассоциативные кластеры [2].

<sup>2</sup> Дискурсы – сложные коммуникативные явления, основанные на специфике сфер профессионального общения и включающие, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы, необходимые для воспитания, понимания и передачи этого текста (знания о мире, мнения, установки, цели адресата и пр.) [1, с. 7].

Целесообразным представляется такое построение курса по иностранному языку, при котором создаются условия для переноса знаний и умений, сформированных в процессе приобретения студентами профессиональной компетентности на занятиях по специальным дисциплинам, в учебную профессионально ориентированную деятельность, связанную с формированием иноязычной компетентности. Реализация данной задачи возможна при условии расширения инженерной и специальной подготовки за счет определенного сокращения объемов изучения отдельных общепрофессиональных и специальных дисциплин. Одновременно с этим рекомендуется расширить общеинженерную и специализированную (в рамках специализации) подготовку на возможно большем количестве кафедр. Таким образом, акцент должен быть сделан на формировании профессиональных знаний, а не практических умений (т. е. на когнитивном, а не операционном аспекте подготовки).

При проведении научно-методического поиска по данной проблеме основными задачами являются:

- обеспечение тесной межпредметной координации между дисциплинами специальной и общепрофессиональной подготовки и дисциплинами языкового цикла;

- формирование *дискурсивной и фреймовой компетентностей*, т.е. способности порождать, воспринимать и интерпретировать различные дискурсы и фреймы; это возможно, в частности, за счет определения содержания такой дисциплины специализации, как «Практический курс профессионального перевода».

С целью оптимизации содержания специальной подготовки был переработан учебный план для специальности «Профессиональное обучение (агроинженерия)», специализации «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации». При этом дисциплины дополнительной квалификации были перераспределены и перенесены в соответствующие разделы: речь идет об общепрофессиональных или специальных дисциплинах в рамках вузовского компонента, а также дисциплинах по выбору студента (табл. 2).

Таблица 2

**Фрагмент проекта учебного плана  
специальности «Профессиональное обучение»  
специализации «Иностранный язык в сфере  
профессиональной коммуникации»**

Блок, номер дисциплины	Наименование дисциплины
1	2
ОПД	<b>ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ДИСЦИПЛИНЫ</b>
ОПД. Ф. 00	<i>Федеральный компонент</i>
ОПД. Ф. 01	Введение в профессионально-педагогическую деятельность
ОПД. Ф. 02	Возрастная физиология и психология
ОПД. Ф. 03	История педагогики и философия образования
ОПД. Ф. 04	Общая и профессиональная психология
ОПД. Ф. 05	Общая и профессиональная педагогика
ОПД. Ф. 06	Педагогические технологии
ОПД. Ф. 07	Методика воспитательной работы
ОПД. Ф. 08	Методика профессионального обучения
ОПД. Ф. 09	Безопасность жизнедеятельности
ОПД. Ф. 10	Экономика сельского хозяйства
ОПД. Р. 00	<i>Национально-региональный (вузовский) компонент</i>

1	2
ОПД. Р. 01	Введение в языкознание
ОПД. Р. 02	Основы теории изучаемого языка
ОПД. Р. 03	Теория перевода
ОПД. Р. 04. 00	Практический курс иностранного языка
ОПД. Р. 04. 01	Практическая фонетика
ОПД. Р. 04. 02	Практическая грамматика
ОПД. Р. 04. 03	Практика устной речи и письма
ОПД. Р. 04. 04	Лингвострановедение
ОПД. Р. 05	Стилистика русского языка и культура речи
ОПД. В. 00	<i>Дисциплины по выбору студента</i>
ОПД. В. 01	Технические средства обучения (ТСО)
ОД	<b>ДИСЦИПЛИНЫ ОТРАСЛЕВОЙ ПОДГОТОВКИ</b>
ОД. Ф. 00	<i>Федеральный компонент</i>
ОД. Ф. 01	Инженерная графика
ОД. Ф. 02	Материаловедение и технология конструкционных материалов
ОД. Ф. 03	Теоретическая и прикладная механика
ОД. Ф. 04	Электротехника с основами электроники
ОД. Ф. 05	Метрология, стандартизация и квалиметрия
ОД. Ф. 06	Теплотехника
ОД. Ф. 07	Гидравлика и гидравлические машины
ОД. Ф. 08	Технология сельскохозяйственного производства
ОД. С. 00	<i>Дисциплины специализации (вузовский компонент)</i>
ОД. С. 01	Тракторы и автомобили
ОД. С. 02	Сельскохозяйственные машины
ОД. С. 03	Организация и управление сельскохозяйственным производством
ОД. С. 04	Эксплуатация машинно-тракторного парка
ОД. С. 05	Технический сервис в агропромышленном комплексе
ОД. С. 06	Практический курс профессионально ориентированного перевода
ОД. С.07	Методика обучения иностранным языкам
ОД. С. 08	Деловая коммуникация
ОД. С. 09	Устный перевод
ОД. С.10	Основы синхронного перевода
ОД. С. 11	Практикум по переводу
ОД. В. 00	<i>Дисциплины по выбору студента</i>
ОД. В. 01	Практикум по профессии
ОД. В. 02	Методика дистанционного обучения
ОД. В. 03	Особенности импортной сельскохозяйственной техники

Одной из основных дисциплин подготовки переводчика в неязыковом вузе следует считать «Практический курс профессионально ориентированного перевода». От правильного определения содержания этого курса зависит как степень реализации межпредметных связей, так и дискурсивная и фреймовая компетентности будущих специалистов.

Повышение уровня готовности студентов к овладению необходимыми современному специалисту-инженеру коммуникативными умениями должно достигаться путем применения целостной системы критериев отбора содержания и технологии профессиональной иноязычной подготовки.

На основе анализа гносеологических корней профессиональной подготовки студентов вузов в области иностранных языков и актуальных требований рынка труда, а также предыдущих выводов можно заключить, что совершенствование процесса формирования профессиональной компетентности инженеров-педагогов-переводчиков должно осуществляться исходя из системы критериев отбора содержания специальной подготовки в системе ВПО, и прежде всего критериев [2]:

- относительной полноты;
- двойной детерминации содержания образования (структурой предстоящей профессиональной деятельности и структурой иностранного языка);
- двойного вхождения базисных компонентов (имплицитного и апиального) в структуру содержания подготовки;
- соответствия основным направлениям развития профессиональной педагогики и лингводидактики;
- функциональной полноты, основанной на наличии в системе всех значимых для ее существования и функционирования элементов;
- репрезентативности, типичности и валидности отбираемого материала в отношении сфер, тематики и ситуаций профессиональной коммуникации, что подразумевает включение всех возможных понятийных единиц и их значений, входящих в профессиональные (инженерные и педагогические) фреймы;
- эффективности входящих в содержание и технологию средств мотивации студентов к освоению коммуникативных умений и к предстоящей профессиональной деятельности, обеспечивающих оптимально высокий результат обучения в возможно короткое время.

В табл. 3 приведены примерные блоки содержания данного курса, отобранного на основе анализа аспектов профессиональных компетенций переводчика в сфере агроинженерии. Главным детерминирующим факто-

ром при определении содержания данных блоков выступила структура объекта специализации студентов МГАУ, т.е. сельскохозяйственного производства.

Будучи целостной системой, сельскохозяйственное производство как область знания включает в себя следующие основные элементы:

- технология сельскохозяйственного производства;
- сельскохозяйственная техника;
- экономика сельского хозяйства;
- организация и управление сельскохозяйственным производством;
- охрана труда и техника безопасности;
- охрана окружающей среды.

Таблица 3

Аспекты содержания дисциплины  
«Практический курс профессионального перевода»

Наименование дисциплины	Предметные блоки
1	2
Общая характеристика сельскохозяйственного производства	Технология производства продукции растениеводства Технология производства продукции животноводства Агроэкология
Номенклатура, конструкция, эксплуатация и техническое обслуживание сельскохозяйственной техники	Номенклатура и конструкция тракторов и автомобилей Номенклатура и конструкция уборочных машин Номенклатура и конструкция почвообрабатывающих машин Ремонт и техническое обслуживание машинно-тракторного парка
Экономика сельскохозяйственного производства	Организационно-правовые основы сельскохозяйственного производства Финансово-экономические основы сельскохозяйственного производства Маркетинговые основы сельскохозяйственного производства Управление процессом сельскохозяйственного производства
Сельскохозяйственное образование	Сравнительная характеристика систем образования стран английского языка Сельскохозяйственное образование в Великобритании Сельскохозяйственное образование в США
Энергообеспечение сельского хозяйства	Общие вопросы энергетики Виды энергии, возобновляемые источники энергии Энергетические системы Электрические станции и сети, их виды и назначение

Кроме того, была учтена специфика педагогического компонента и агроинженерного направления подготовки с акцентом на сельскохозяйственную технику (так как подготовка педагогов-переводчиков в МГАУ ведется на базе ведущей специализации «Механизация сельского хозяйства», что отражается и в проектированном нами учебном плане (см. табл. 2).

Следующим важным этапом исследования является отбор профессионально ориентированной лексики в рамках конкретного курса. Для этого целесообразно составлять словари-минимумы профессионально значимых терминов, основываясь на следующих принципах [5]:

- *эффективности* – обеспечения наилучшего результата в обучении при минимальных затратах времени;
- *рациональности* – обеспечения максимальных возможностей для осуществления коммуникации при исключении всего второстепенного или дублирующегося;
- *репрезентативности, типичности и валидности* – в отношении сфер и ситуаций профессиональной коммуникации;
- *целостности* – включения всех возможных терминологических значений лексических единиц, необходимых для максимального покрытия любого текста в рамках определенной профессиональной тематики.

При этом для повышения эффективности процесса обучения рекомендуется представление студентам специальной терминологии в виде системы, реализованной с помощью схематической и объектной наглядности, а также первичное закрепление терминов с помощью специальных упражнений с опорой на схемы и прочие наглядные образы, используемые при объяснении.

На заключительном этапе проектирования на основе лексического минимума определяется грамматический минимум, необходимый и достаточный для осуществления репродуктивных и продуктивных видов речевой деятельности, а также производятся отбор и составление этих специальных учебных текстов.

#### *Библиографический список*

1. Долматовская Ю.Д. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку в современных условиях (неязыковой вуз) // Профессиональная компетенция как цель обучения иностранному языку в неязыковом вузе: Сб. науч. тр. М., 2000.

2. *Кузнецов А.Н.* Совершенствование содержания профессионально ориентированной иноязычной подготовки студентов агроинженерных вузов: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 2003.

3. *Леднев В.С.* Содержание образования: Учеб. пособие. М., 1989.

4. Программа подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации. М., 1999.

5. *Сулейманова А.К.* Лингводидактические основы комплексного учебного тематико-терминологического словаря генеративного типа: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. Уфа, 1999.

**А.В. Смирнова**

## **ПРОБЛЕМЫ НЕПРЕРЫВНОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ ИНЖЕНЕРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ В УСЛОВИЯХ МОДЕРНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ**

Нет необходимости доказывать очевидную истину: без высококвалифицированного педагога не возможно не только развитие, но и функционирование системы образования. Ключевой фигурой в модернизации образования является педагог как носитель и субъект общей и профессиональной культуры. Успех модернизации во многом зависит от правильно выбранных приоритетов в кадровой политике. А пока мы имеем дело с кадрами, сочетающими в себе, с одной стороны, профессионализм, творчество, а с другой – авторитарность и консерватизм. Но это противоречие не самое главное препятствие модернизации образования. Сегодня мы наблюдаем катастрофическое старение кадров в системе профессионального образования при отсутствии притока молодых специалистов. Так, по данным социологического исследования, в учебных заведениях НПО педагогов и мастеров производственного обучения в возрасте до 30 лет насчитывается 20 %, 45 лет и более – 40 %, 55 – 60 лет – 33%, пенсионного возраста – 7 %.

Многим педагогам нравится их работа (44 %), но не устраивают низкая заработная плата (75 %), недостаточная защищенность (29 %), низкий уровень информационного обеспечения учебной работы (28 %) и т.д.

На основании этого можно сделать вывод, что педагог не является ключевой фигурой в образовательных учреждениях НПО с точки зрения его социального статуса в образовательной системе, морального стимулирования его труда, профессиональной компетентности.